

## SUSITARIMAS

### Japonijos Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos susitarimas bendrai vykdyti platesnio požiūrio veiklą branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų srityje

JAPONIJOS VYRIAUSYBĖ ir EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA (toliau – Euratomas) (toliau – Šalys),

ATSIŽVELGDAMOS į Japonijos Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos bendradarbiavimo susitarimą valdomos termobranduolinės sintezės srityje;

ATSIŽVELGDAMOS į 2005 m. birželio 28 d. Maskvoje vykusiam ministrų susitikime dėl ITER šalių atstovų priimtą Bendrą deklaraciją ir jos priedą „Bendras dokumentas dėl priimančiosios šalies ir nepriimančiosios šalies ITER projekte“ (toliau – Bendrasis dokumentas), kuriuose yra nustatyti pagrindiniai platesnio požiūrio veiklos vykdymo principai;

ATSIŽVELGDAMOS į „2006 m. lapkričio 22 d. Japonijos Vyriausybės atstovų ir Euratomo bendrą deklaraciją dėl platesnio požiūrio veiklos įgyvendinimo“ (toliau – Briuselio bendra deklaracija);

PRISIMINDAMOS Šalių indėlius į pasirengimą įgyvendinti ITER projektą vykdant ITER techninio projektavimo veiklą ir įsteigiant ITER Tarptautinę branduolių sintezės energijos organizaciją;

PRIPAŽINDAMOS Tarptautinės atominės energetikos agentūros vaidmenį ITER projekte ir Šalių bendradarbiavimą branduolių sintezės mokslinių tyrimų ir plėtros srityse vadovaujant Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacijos Tarptautinei energetikos organizacijai;

NORĖDAMOS bendrai įgyvendinti platesnio požiūrio veiklą, kuria remiamas ITER projektas ir kuo skubesnis branduolių sintezės energijos taikus naudojimas pagal tvarkaraštį, atitinkantį ITER statybos etapą,

SUSITARĖ:

1 SKYRIUS

#### IVADAS

1 straipsnis

#### Tikslas

Šio Susitarimo tikslas – sukurti platesnio požiūrio veiklos (toliau – platesnio požiūrio veikla) bendro įgyvendinimo konkrečių procedūrų ir tvarkos pagrindą siekiant remti ITER projektą ir skubų branduolių sintezės energijos taikų naudojimą remiantis Bendruoju dokumentu.

2 straipsnis

#### Platesnio požiūrio veiklos metmenys

1. Platesnio požiūrio veikla apims šiuos tris projektus:

- Tarptautinio sintezės medžiagų apšvitinimo įrenginio techninio patvirtinimo ir techninio projektavimo veiklos projektas (IFMIF/EVEDA);
- Tarptautinio branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų centro (toliau – IFERC) projektas; ir

c) Pagalbinio tokamako programos projektas.

2. Remiantis Bendru dokumentu ir Briuselio bendra deklaracija, platesnio požiūrio veikla įgyvendinama pagal tvarkaraštį, atitinkantį ITER statybos etapą.

3. Šiame Susitarime yra nustatyti bendrieji principai, reglamentuojantys platesnio požiūrio veiklą. Kiekvieno platesnio požiūrio veiklos projekto konkretūs principai yra nustatyti I, II ir III prieduose, kurie yra sudėtinė šio Susitarimo dalis.

2 SKYRIUS

#### PLATESNIO POŽIŪRIO VEIKLOS ADMINISTRACINĖ STRUKTŪRA

3 straipsnis

#### Platesnio požiūrio veiklos valdymo komitetas

1. Įsteigiamas platesnio požiūrio veiklos valdymo komitetas (toliau – valdymo komitetas), kuris pagal šį Susitarimą yra atsakingas už bendrą platesnio požiūrio veiklos įgyvendinimo valdymą ir priežiūrą.

2. Valdymo komitetui padeda sekretoriatas, įsteigtas pagal 4 straipsnio 1 dalį (toliau – sekretoriatas).

3. Valdymo komitetas yra juridinis asmuo ir santykiuose su kitomis valstybinėmis ir tarptautinėmis organizacijomis bei Šalių teritorijose turi pakankamą teisnumą ir veiksnumą savo funkcijoms vykdyti ir tikslams pasiekti.

4. Kiekviena Šalis paskiria vienodą valdymo komiteto narių skaičių ir skiria po vieną iš savo paskirtų narių delegacijos vadovu.

5. Valdymo komitetas bent du kartus per metus posėdžiauja pakaitomis Europoje ir Japonijoje arba kitu susirtu laiku ir vietose. Posėdžiui pirmininkauja priimančiosios Šalies delegacijos vadovas. Valdymo komiteto posėdžius sušaukia jo pirmininkas.

6. Valdymo komitetas sprendimus priima bendru susitarimu.

7. Valdymo komiteto išlaidas Šalys apmoka tarpusavio susitarimu.

8. Valdymo komitetas:

a) paskiria sekretoriato darbuotojus, kaip nustatyta 4 straipsnio 1 dalyje;

b) paskiria kiekvieno platesnio požiūrio veiklos projekto vadovą, kaip nustatyta 6 straipsnio 1 dalyje (toliau – projekto vadovas (-ai));

c) tvirtina kiekvieno platesnio požiūrio veiklos projekto planą, darbo programą ir metinę ataskaitą, kaip nustatyta 3 skyriuje (toliau atitinkamai – projekto planas (-ai), darbo programa (-os) ir metinė (-ės) ataskaita (-os));

d) tvirtina projekto grupės, kaip nustatyta 6 straipsnio 2 dalyje, (toliau – projekto grupė (-ės)) struktūrą;

e) kasmet paskiria ekspertus, kuriuos Šalis pasamdo darbui projekto grupėje kaip įnašo natūra dalį, kaip nustatyta 12 straipsnio 1 dalies a punkto ii papunktyje (toliau – ekspertai);

f) remiantis 25 straipsniu, priima sprendimą dėl bet kurios kitos Susitarimo įsteigti Tarptautinę ITER branduolių sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą (toliau – ITER susitarimas) šalies dalyvavimo platesnio požiūrio veiklos projekte ir dėl atitinkamų susitarimų su ta Šalimi sudarymo dėl tokio dalyvavimo; ir

g) vykdo bet kurias kitas funkcijas, kurių gali prireikti valdant ir prižiūrint platesnio požiūrio veiklą.

#### 4 straipsnis

##### **Sekretoriatas**

1. Valdymo komitetas įsteigia sekretoriata, kurio būstinė yra Japonijoje. Valdymo komitetas paskiria sekretoriato darbuotojus.

2. Sekretoriatas padeda valdymo komitetui. Valdymo komitetas apibrėžia sekretoriato funkcijas. Sekretoriatas:

a) gauna ir perduoda valdymo komiteto oficialius pranešimus;

b) rengia valdymo komiteto susirinkimus;

c) rengia valdymo komiteto administracines ir kitas ataskaitas; ir

d) vykdo kitą valdymo komiteto nustatytą veiklą.

#### 5 straipsnis

##### **Projekto komitetas**

1. Šalys įsteigia kiekvieno platesnio požiūrio veiklos projekto komitetą (toliau – projekto komitetas).

2. Kiekviena Šalis paskiria po vienodą kiekvieno projekto komiteto narių skaičių.

3. Kiekvienas projekto komitetas posėdžiauja ne rečiau kaip du kartus per metus. Projekto komitetas posėdžiauja Japonijoje, jeigu jis nenusprendžia kitaip. Valdymo komitetas paskiria kiekvieno projekto komiteto pirmininką iš to projekto komiteto narių.

4. Kiekvienas projekto komitetas sprendimus priima bendru susitarimu.

5. Kiekvieno projekto komiteto sekretoriato funkcijų vykdymą užtikrina atitinkamas projekto vadovas, kaip nustatyta 6 straipsnyje.

6. Kiekvienas projekto komitetas:

a) teikia rekomendacijas apie atitinkamų projektų planų, darbo programų ir metinių ataskaitų projektus, kuriuos projekto vadovas pateikia valdymo komitetui pagal 3 skyrių;

b) vykdo atitinkamo platesnio požiūrio veiklos projekto pažangos stebėseną ir teikia pažangos ataskaitas; ir

c) vykdo kitas valdymo komiteto pavestas užduotis.

#### 6 straipsnis

##### Projekto vadovas ir projekto grupė

1. Valdymo komitetas paskiria kiekvieno platesnio požiūrio veiklos projekto vadovą. Projekto vadovas atsako už projekto įgyvendinimo koordinavimą, kaip nurodyta I, II ir III prieduose.

2. Kiekvienam projekto vadovui pareigas ir užduotis atlikti padeda jo projekto grupė. Kiekvienoje projekto grupėje yra ekspertų ir kitų narių, pavyzdžiui, kviestinių mokslininkų. Projekto grupės struktūrą tvirtina valdymo komitetas atitinkamo projekto vadovo siūlymu.

3. Kiekvienas projekto vadovas:

a) įgyvendinant darbo programą, vadovauja projekto grupės darbui, jį organizuoja ir prižiūri;

b) pasitaręs su atitinkamu projekto komitetu rengia projekto planą, darbo programą ir metinę ataskaitą ir teikia juos tvirtinti valdymo komitetui;

c) prašo pagal 7 straipsnio 1 dalį Japonijos Vyriausybės paskirtos įgyvendinančiosios agentūros (toliau – Japonijos

įgyvendinančioji agentūra) apmokėti atitinkamo projekto grupės išlaidas pagal 17 straipsnį;

d) atsiskaito už kiekvienos šalies įnašą;

e) užtikrina projekto komiteto sekretoriato funkcijas; ir

f) projekto komitetui teikia atitinkamo platesnio požiūrio veiklos projekto pažangos ataskaitas.

#### 7 straipsnis

##### Įgyvendinančiosios agentūros

1. Kiekviena Šalis paskiria įgyvendinančiąją agentūrą vykdyti su platesnio požiūrio veiklos įgyvendinimu susijusius išpareigojimus (toliau – įgyvendinančioji (-osios) agentūra (-os)), visų pirma išpareigojimus parūpinti įgyvendinimui reikalingų išteklių. Jeigu įgyvendinančiosios agentūros nepaskiriamos net po šio Susitarimo įsigaliojimo, Šalys skubiai surengia tarpusavio konsultacijas, siekdamas išspręsti šį klausimą.

2. Japonijos įgyvendinančioji agentūra priima projektų grupes ir parūpina darbui reikalingą darbo vietą, įskaitant patalpas biurui, prekes ir paslaugas projektų grupių atliekamoms užduotims įgyvendinti pagal I, II ir III prieduose nustatytas sąlygas.

3. Pagal 3 straipsnio 1 dalį Japonijos įgyvendinančioji agentūra atsako už finansinių įnašų, dėl kurių susitarta, veiklos išlaidoms padengti ir finansinių įnašų kiekvienos platesnio požiūrio veiklos projekto grupės išlaidoms padengti valdymą pagal atitinkamą projekto planą ir darbo programą. Tų finansinių įnašų valdymui Japonijos įgyvendinančioji agentūra skiria už Šalių finansinių įnašų valdymą atsakingą asmenį. Šis asmuo:

a) ragina Šalių (-is) arba įgyvendinančiąją (-sias) agentūrą (-as) sumokėti finansinius įnašus pagal projekto planus ir darbo programas; ir

b) atskirai tvarko kiekvienam platesnio požiūrio veiklos projektui skirtų finansinių įnašų apskaitą ir saugo visus su finansiniais įnašais susijusius apskaitos ir kitus dokumentus ne mažiau kaip penkerius metus po šio Susitarimo galiojimo pabaigos ar nutraukimo.

4. Japonijos įgyvendinančioji agentūra imasi reikiamų priemonių, kad būtų gauti visi Japonijos galiojančiuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyti leidimai ir licencijos, kurių reikia platesnio požiūrio veiklai įgyvendinti.

### 3 SKYRIUS

#### PLATESNIO POŽIŪRIO VEIKLOS IR FINANSINIO AUDITO ĮGYVENDINIMO PRIEMONĖS

##### 8 straipsnis

###### Projekto planas

1. Pasitaręs su atitinkamu projekto komitetu, kiekvienas projekto vadovas ne vėliau kaip iki kiekvienų metų kovo 31 d. valdymo komitetui tvirtinti pateikia atitinkamo platesnio požiūrio veiklos projekto planą.

2. Kiekvienas projekto planas apima visą projekto trukmę ir yra reguliariai atnaujinamas. Projekto plane:

a) nurodomas bendras veiklos planas, įskaitant projekto įgyvendinimo tvarkaraštį ir pagrindinius etapus, atsižvelgiant į pasiektą pažangą; ir

b) pateikiama išsami informacija apie jau sumokėtus ir ateityje mokėtinus įnašus tokio projekto įgyvendinimui.

##### 9 straipsnis

###### Darbo programa

Pasitaręs su atitinkamu projekto komitetu, kiekvienas projekto vadovas ne vėliau kaip kiekvienų metų spalio 31 d. valdymo komitetui tvirtinti pateikia atitinkamo platesnio požiūrio veiklos projekto metinę darbo programą. Darbo programose pateikiama išsami informacija apie atitinkamus projekto planus ir veiklos, kuri bus vykdoma, praktinis aprašymas, įskaitant tikslus, planavimą, bendras išlaidas ir kiekvienos Šalies teiktinus įnašus.

##### 10 straipsnis

###### Metinė ataskaita

1. Ne vėliau kaip iki kiekvienų metų kovo 31 d. kiekvienas projekto vadovas valdymo komitetui patvirtinti pateikia metinę veiklos, vykdomos įgyvendinant atitinkamą platesnio požiūrio veiklos projektą, ataskaitą, įskaitant glaustą informaciją apie kiekvienos Šalies suteiktus įnašus ir apie Japonijos įgyvendinančiosios agentūros tam projektui suteiktas lėšas pagal 7 straipsnio 3 dalį. Valdymo komitetui patvirtinus metinę ataskaitą, projekto

vadovas ataskaitą ir visas valdymo komiteto pastabas perduoda Šalims ir įgyvendinančiosioms agentūroms.

2. Japonijos įgyvendinančioji agentūra kiekvienam projekto vadovui pateikia duomenis reikalingus apibendrinant kiekvienos Šalies suteiktus įnašus ir Japonijos įgyvendinančiosios agentūros tam projektui suteiktas lėšas.

3. 8–10 straipsniuose numatyti projektų planai, darbo programos ir metinės ataskaitos bei kiti platesnio požiūrio veiklai įgyvendinti svarbūs dokumentai parengiami anglų kalba.

##### 11 straipsnis

###### Finansinis auditas

Kiekviena Šalis gali inicijuoti atskirų apskaitos dokumentų, Japonijos įgyvendinančiosios agentūros atidarytų platesnio požiūrio veiklos įgyvendinimo tikslais, auditą bet kuriuo Susitarimo galiojimo metu ir dar penkerius metus jo galiojimui pasibaigus ar jį nutraukus remdamasi dokumentais ir patikrinimais vietoje. Prireikus audito tikslais auditoriams turi būti sudaryta galimybė susipažinti su visais įgyvendinančiųjų agentūrų ir projektų vadovų turimais apskaitos ir kitais dokumentais, susijusiais su platesnio požiūrio veikla.

### 4 SKYRIUS

#### IŠTEKLIAI

##### 12 straipsnis

###### Bendrieji principai

1. Platesnio požiūrio veiklai įgyvendinti skirti ištekliai yra:

a) įnašai natūra, teikiami pagal technines specifikacijas ir Briuselio bendroje deklaracijoje bei prie jos pridėtuose dokumentuose nustatytas sąlygas, kuriuos sudaro:

i) specifiniai komponentai, įranga, medžiagos ir kitos prekės bei paslaugos; ir

ii) valdymo komiteto paskirti ir Šalies suteikti ekspertai dirbti projektų grupėse ir valdymo komiteto paskirti ir sekretariatui Šalies suteikti darbuotojai; ir

b) finansiniai įnašai, teikiami pagal Briuselio bendroje deklaracijoje bei prie jos pridėtuose dokumentuose nustatytas sąlygas.

2. Vadovaujantis kiekvienos Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais, prie Briuselio bendros deklaracijos pridėtas dokumentas „Šalių įnašų vertės apskaičiavimas ir paskirstymas“ gali būti kasmet atnaujinamas valdymo komiteto sprendimu.

### 13 straipsnis

#### Mokesčiai

1. Šalys leidžia į savo teritoriją be maito importuoti ir iš jos eksportuoti šiam Susitarimui įgyvendinti reikalingas prekes ir užtikrina, kad prekėms nebūtų taikomi jokie kiti muitinės renkami mokesčiai ir muitai bei importo draudimai ar apribojimai. Ši dalis taikoma neatsižvelgiant į tokių reikalingų prekių kilmės šalį.

2. Valdymo komiteto paskirtų ir Šalies suteiktų ekspertų dirbti projektų grupėse bei valdymo komiteto paskirtų ir sekretoriatui Šalies suteiktų darbuotojų, kaip įnašo natūra pagal 12 straipsnio 1 dalies a punkto ii papunktį, atlyginimams ir kitoms tarnybinėmis pajamoms mokesčiai kitos Šalies teritorijoje netaikomi.

### 14 straipsnis

#### Įnašams natūra taikomos taisyklės

1. Visi įnašai natūra teikiami pagal viešųjų pirkimų susitarimą (toliau – viešųjų pirkimų susitarimas), dėl kurio susitaria įgyvendinančiosios agentūros pritarus atitinkamam projekto vadovui.

2. Tiekimo susitarime pateikiamas išsamus techninis pateiktinų įnašų aprašymas, įskaitant technines specifikacijas, tvarkaraščius, etapus, rizikos įvertinimą, pristatomus elementus ir jų priėmimo kriterijus, ir nuostatos, pagal kurias atitinkamas projekto vadovas galės vykdyti techninės priežiūros funkcijas įnašų natūra atžvilgiu. Viešųjų pirkimų susitarime visų pirma nurodoma:

- a) kiekvieno įnašo natūra vertė;
- b) įgyvendinančiosios agentūros ir projekto vadovo vaidmuo bei pareigos;
- c) viešųjų pirkimų procedūra;
- d) etapų įgyvendinimo ir pristatomų elementų priėmimo tvarkaraštis ir sąlygos;

e) kokybės užtikrinimo priemonių taikymas;

f) atitinkamo projekto vadovo, įgyvendinančiųjų agentūrų ir tiekimo dalyvaujančių subjektų ryšius ir stebėseną reglamentuojančios procedūros;

g) procedūros, kuriomis sprendžiami klausimai, susiję su viešųjų pirkimų pokyčiais, kurie gali turėti įtakos išlaidoms, tvarkaraščiui ir įgyvendinimui; ir

h) galutinių pateiktų elementų priėmimas ir galimas nuosavybės perdavimas.

3. Komponentų, kurie yra pagal 7 straipsnio 1 dalį EURA-TOMO paskirtos įgyvendinančiosios agentūros (toliau – Europos įgyvendinančioji agentūra) įnašas natūra, nuosavybė yra perduodama Japonijos įgyvendinančiajai agentūrai tuo metu, kai atitinkamas projekto vadovas ir Japonijos įgyvendinančioji agentūra juos priima atitinkamoje darbų vykdymo vietoje. Japonijos įgyvendinančioji agentūra atsako už komponentų, kurie yra Europos įgyvendinančiosios agentūros įnašas natūra, pervežimą nuo įvežimo uosto iki darbų vykdymo vietos.

4. Ekspertų arba sekretoriato darbuotojų atveju, viešųjų pirkimų susitarimas pakeičiamas komandiravimo susitarimu. Ekspertų ir sekretoriato darbuotojų vertė yra nurodoma prie Briuselio bendrosios deklaracijos pridėtame dokumente „Šalių įnašų vertės apskaičiavimas ir paskirstymas“ ir prirėkus gali būti valdymo komiteto periodiškai atnaujinama.

5. Kiekviena Šalis yra atsakinga už savo pasamdytiems ekspertams ir sekretoriato darbuotojams mokėtinus atlyginimus, draudimą bei kitas išmokas ir apmoka jų kelionės ir gyvenimo išlaidas, jeigu nesusitarta kitaip. Šalis, kuri priima projekto grupę ir (arba) sekretoriatą, užtikrina tinkamą ekspertų ir sekretoriato darbuotojų bei jų šeimų apgyvendinimą. Šalis, kuri priima projekto grupę ir (arba) sekretoriatą, taip pat imasi reikiamų priemonių, kad būtų sudarytos sąlygos ekspertams ir sekretoriato darbuotojams bei jų šeimoms atvykti į jos teritoriją ir paprašo savo įgyvendinančiosios agentūros pasirūpinti, kad būtų teikiamos tinkamos teisinės ir vertimo paslaugos teisinių veiksmų, kurių imamasi prieš ekspertus ir sekretoriato darbuotojus ir kurie susiję su jų pareigų vykdymu, atveju. Kiekvienos Šalies ekspertai ir sekretoriato darbuotojai, vykdydami savo pareigas kitos Šalies teritorijoje, laikosi priimančiosios įstaigos galiojančių bendrųjų ir specialiųjų darbo ir saugos taisyklių ir nuostatų, arba kaip susitarta komandiravimo susitarime.

## 15 straipsnis

**Įnašų paskirstymo koregavimai**

Šalis gali pasiūlyti pakoreguoti įnašų į platesnio požiūrio veiklos projektą paskirstymą, jeigu to reikia dėl nenumatytų aplinkybių. Kai pateikiamas toks pasiūlymas, projekto vadovas, pasikonsultavęs su atitinkamu projekto komitetu, valdymo komitetui pateikia patikslintą išteklių paskirstymo projektą, kuriame išlieka tokios pačios bendros projekto išlaidos ir Šalių įnašų į tą projektą bendra pusiausvyrą.

## 16 straipsnis

**Finansiniai įnašai**

Visi Europos įgyvendinančiosios agentūros mokėjimai atliekami eurais. Visi Japonijos įgyvendinančiosios agentūros mokėjimai atliekami jenomis.

## 17 straipsnis

**Bendros projektų grupių išlaidos**

Japonijos įgyvendinančioji agentūra apmoka kiekvienos projekto grupės bendras išlaidas pagal 7 straipsnio 3 dalį. Šiuo tikslu atitinkamo projekto vadovo prašymu Japonijos įgyvendinančioji agentūra imasi reikiamų veiksmų, laikydama atitinkamoje darbo programoje nustatytų aukščiausių ribų.

## 5 SKYRIUS

**INFORMACIJA IR INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ**

## 18 straipsnis

**Informacijos sklaida, naudojimas ir apsauga**

1. Šiame skyriuje:

- a) informacija – brėžiniai, planai, skaičiavimai, ataskaitos ir kiti dokumentai, mokslinių tyrimų ir plėtros dokumentais patvirtinti duomenys ar metodai, išradimų ir atradimų, kurie yra arba nėra intelektinės nuosavybės objektas, aprašymai; ir
- b) konfidenciali verslo informacija – informacija, kurioje yra techninių žinių, prekybos paslapčių arba techninės, komercinės ar finansinės informacijos, kuri:
  - i) savininko buvo laikoma konfidencialia;
  - ii) nėra bendrai žinoma arba jos negalima gauti iš kitų šaltinių;

iii) nebuvo savininko perduota kitoms šalims be įpareigojimo laikyti ją konfidencialia; ir

iv) nebuvo perduota gaunančiajai šaliai be įpareigojimo laikyti ją konfidencialia.

2. Vadovaudamasi šio skyriaus nuostatomis, Šalys remia kuo platesnę informacijos, parengtos įgyvendinant šį Susitarimą, sklaidą.

3. Pagal šio skyriaus nuostatas visa informacija, kurią parengė projektų grupių nariai vykdydami pagal šį Susitarimą jiems pavestas užduotis, be apribojimų suteikiama kiekvienai Šaliai ją naudoti branduolių sintezės – energijos šaltinio taikiam naudojimui – mokslinių tyrimų ir plėtros tikslais.

4. Pagal šio skyriaus nuostatas kiekvienai Šaliai suteikiama neišimtinė, neatšaukiama ir nemokama licencija visose šalyse versti, dauginti ir viešai platinti mokslines ir technines publikacijas, ataskaitas bei knygas, tiesiogiai susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu. Ant visų viešai platinamų pagal šio skyriaus nuostatas parengtų darbų, kurie yra autoriaus teisės subjektas, kopijų nurodomos autorių pavardės, nebent autorius aiškiai atsiskaito, kad jo pavardė būtų nurodyta.

5. Pagal šio skyriaus nuostatas visa informacija, kurią parengė įgyvendinančiosios agentūros darbuotojai vykdydami pagal šį Susitarimą jiems pavestas užduotis, be apribojimo suteikiama projektų grupėms ir kiekvienai Šaliai ją naudoti branduolių sintezės – energijos šaltinio taikiam naudojimui – mokslinių tyrimų ir plėtros tikslais.

6. Bet kurioje įgyvendinančiosios agentūros ar projekto vadovo iniciatyva sutartyje, sudarytoje siekiant įvykdyti jiems pagal šį Susitarimą pavestą užduotį, yra nuostatos, leidžiančios Šalims vykdyti savo įsipareigojimus pagal šį Susitarimą.

7. Kiekviena Šalis, vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais bei įsipareigojimais trečiosioms šalims ir šio skyriaus nuostatomis, deda visas pastangas, siekdama projektų grupėms ir įgyvendinančiosioms agentūroms be apribojimų suteikti bet kurią turimą informaciją, kurios reikia pagal šį Susitarimą joms pavestoms užduotims atlikti.

8. Jeigu įgyvendinant šį Susitarimą pateikiama konfidenciali verslo informacija, turi būti aiškiai nurodomas toks jos pobūdis ir tokia informacija perduodama pagal konfidencialumo susitarimą. Tokios informacijos gavėjas ją naudoja šio Susitarimo įgyvendinimo tikslais ir saugo jos konfidencialumą, kaip nurodyta tame susitarime.

## 19 straipsnis

**Intelektinė nuosavybė**

1. Šiame Susitarime sąvoka „intelektinė nuosavybė“ vartojama ta reikšme, kuri apibrėžta 1967 m. liepos 14 d. Stokholme priimtos Konvencijos dėl pasaulinės intelektinės nuosavybės organizacijos įsteigimo 2 straipsnyje. Vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais kiekviena Šalis užtikrina, kad kita Šalis galėtų gauti pagal šio skyriaus nuostatas suteikiamas intelektinės nuosavybės teises. Šiuo skyriumi nekeičiamas ar nepažeidžiamas teisių paskirstymas tarp Šalies ir jos piliečių. Šalis ar jos piliečiai, remdamiesi taikomais savo įstatymais ir kitais teisės aktais, patys nustato, ar intelektinės nuosavybės teisės priklausys Šaliai ar jos piliečiams.

2. Kai įgyvendindami šį Susitarimą projektų grupių nariai sukuria saugotiną objektą, atitinkamas projekto vadovas apie tai nedelsdamas praneša valdymo komitetui, pateikdamas rekomendaciją apie šalis, kuriose turėtų būti gauta tokios intelektinės nuosavybės apsauga. Tačiau kiekvienai Šaliai, jos įgyvendinančiajai agentūrai ar tos Šalies pasamdytiems projektų grupių nariams suteikiama teisė įgyti visas intelektinės nuosavybės teises tos Šalies teritorijoje. Valdymo komitetas nusprendžia, ar siekti tokios intelektinės nuosavybės apsaugos trečiojoje šalyje ir kokiomis priemonėmis tai padaryti. Visais atvejais, kai Šaliai, jos įgyvendinančiajai agentūrai ar tos Šalies pasamdytiems projektų grupių nariams suteikiama intelektinės nuosavybės apsauga, Šalis užtikrina, kad projektų grupių nariai, vykdydami projektų grupėms pavestas užduotis, be apribojimų galėtų naudotis ta intelektine nuosavybe.

3. Jeigu intelektinę nuosavybę sukuria įgyvendinančiosios agentūros darbuotojai, vykdydami pagal šį Susitarimą jiems pavestas užduotis, tos įgyvendinančiosios agentūros Šaliai, įgyvendinančiajai agentūrai ar jos darbuotojams suteikiama teisė visose šalyse įgyti visas intelektinės nuosavybės teises pagal galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus. Tokios įgyvendinančiosios agentūros Šalis užtikrina, kad projektų grupių nariai, vykdydami projektų grupėms pavestas užduotis, galėtų be apribojimų naudotis ta intelektine nuosavybe ir kad kitai Šaliai būtų suteikta neišimtinė, neatšaukiama ir nemokama licencija su teise į sublicencijas ją naudoti branduolių sintezės – energijos šaltinio taikiam naudojimui – mokslinių tyrimų ir plėtros tikslais.

4. Jeigu intelektinę nuosavybę sukūrė įgyvendinančiosios agentūros pasamdyti darbuotojai, dirbantys kitos Šalies įgyvendinančiojoje agentūroje, laikantis atitinkamų taikomų įstatymų:

a) gaunančiajai Šaliai, jos įgyvendinančiajai agentūrai ar jos darbuotojams suteikiama teisė savo teritorijoje ir trečiojoje šalyse įgyti visas intelektinės nuosavybės teises; ir

b) siunčiančiajai Šaliai, jos įgyvendinančiajai agentūrai ar jos darbuotojams suteikiama teisė savo teritorijoje įgyti visas intelektinės nuosavybės teises.

5. Kiekviena Šalis, nepažeisdama jokių išradėjų ar autorių teisių pagal taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus, imasi reikiamų priemonių, kad būtų bendradarbiaujama su tais išradėjais ar autoriais, įskaitant įgyvendinančiosios agentūros darbuotojus, kuriems pavesta įgyvendinti šį Susitarimą. Kiekviena Šalis užtikrina, kad tiems išradėjams ar autoriams būtų išmokamos premijos ir kompensacijos pagal jos šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

6. Nepaisant 2–4 dalių, jeigu Šalis nusprendžia nesinaudoti savo teise siekti intelektinės nuosavybės apsaugos kurioje nors šalyje ar regione, ji praneša apie tai kitai Šaliai, ir ta kita Šalis gali siekti tokios apsaugos.

## 20 straipsnis

**Galiojimo pabaiga arba nutraukimas**

Pasibaigus šio Susitarimo galiojimui ar jį nutraukus, pagal šį skyrių Šalims suteiktos teisės ir paskirti išpareigojimai toliau galioja remiantis taikomais įstatymais ir kitais teisės aktais.

## 6 SKYRIUS

**BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

## 21 straipsnis

**Įsigaliojimas**

Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kurią Šalys pasikeičia diplomatinėmis notomis, informuodamos viena kitą apie tai, kad atliktos atitinkamos jam įsigaliojimo būtinoms vidaus procedūros.

## 22 straipsnis

**Trukmė ir nutraukimas**

1. Šis Susitarimas galioja dešimt metų ir galioja toliau, nebent kuri nors Šalis jį nutraukia pasibaigus dešimties metų laikotarpiui arba bet kuriuo metu po to, raštu pranešdama kitai Šaliai ne mažiau kaip prieš šešis mėnesius apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

2. Šis Susitarimas gali būti nutrauktas nepasibaigus jo galiojimui tik kai:

a) abi Šalys su tuo sutinka;

b) nutraukiamas ITER susitarimas; arba

c) viena iš Šalių nustoja būti ITER susitarimo šalimi.

3. Šio Susitarimo galiojimo pabaiga ar nutraukimas neturi įtakos jokių pagal jį sudarytų susitarimų galiojimui ar trukmei arba bet kokioms specialioms teisėms ir įsipareigojimams pagal 5 skyriaus nuostatas.

#### 23 straipsnis

##### **Pakeitimas**

Bet kurios Šalies prašymu Šalys konsultuojasi dėl galimybės iš dalies pakeisti šį Susitarimą ir gali susitarti jį iš dalies pakeisti. Toks pakeitimas įsigalioja tą dieną, kai Šalys pasikeičia diplomatinėmis notomis, informuodamos viena kitą apie jam įsigaliojanti būtinų vidaus procedūrų užbaigimą.

#### 24 straipsnis

##### **Ginčų sprendimas**

Visi klausimai ar ginčai, susiję su šio Susitarimo aiškinimu ar įgyvendinimu, sprendžiami Šalims tarpusavyje konsultuojantis ir derantis.

#### 25 straipsnis

##### **Kitų ITER šalių dalyvavimas**

Kitai ITER susitarimo šaliai pareiškus ketinimą dalyvauti platesnio požiūrio veiklos projekte, projekto vadovas, pasikon-

sultavęs su projekto komitetu, valdymo komitetui pateikia pasiūlymą dėl tos šalies dalyvavimo tokiaame projekte sąlygų. Valdymo komitetas nusprendžia dėl tos šalies dalyvavimo remdamasis projekto vadovo pasiūlymu, ir, jeigu tam pritaria Šalys pagal savo vidaus procedūras, gali sudaryti susitarimus su ta šalimi dėl tokio dalyvavimo.

#### 26 straipsnis

##### **Taikymas Euratomo atžvilgiu**

Remiantis Euratomo steigimo sutartimi, šis Susitarimas taikomas teritorijose, kuriose taikoma ta Sutartis. Remiantis ta Sutartimi ir kitais atitinkamais susitarimais, jis taip pat taikomas Šveicarijos Konfederacijai, dalyvaujančiai Euratomo branduolių sintezės programoje pilnateisės asocijuotos trečiosios šalies teisėmis.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti atitinkamai Japonijos Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos tinkamai įgaliojti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Priimta Tokijuje, 2007 m. vasario 5 d. dviem egzemplioriais anglų ir japonų kalbomis, abu tekstai yra vienodai autentiški.

*Europos atominės energijos  
bendrijos vardu*

H. RICHARDSON

*Japonijos Vyriausybės  
vardu*

T. ASO



## I PRIEDAS

## IFMIF/EVEDA

## 1 straipsnis

## Tikslas

1. Pagal šį Susitarimą ir savo įstatymus bei kitus teisės aktus Šalys vykdo techninio patvirtinimo ir techninio projektavimo veiklą (toliau – EVEDA) siekdamos parengti išsamų, galutinį ir visiškai integruotą tarptautinio sintezės medžiagų apšvitinimo įrenginio (toliau – IFMIF) techninį projektą ir visus duomenis, kurių reikia būsimiems sprendimams, susijusiems su IFMIF pastatymu, veikimu, eksploatavimu ir eksploatavimo nutraukimu, bei patvirtinti kiekvieno IFMIF posistemo nuolatinį ir stabilų veikimą.

2. Toks projektas ir duomenys yra pateikiami galutinėje projekto ataskaitoje, kurią turi priimti valdymo komitetas projekto vadovo, pasitarusio su projekto komitetu, siūlymu, ir perduodami kiekvienai Šaliai naudoti tarptautinėje bendradarbiavimo programoje arba jų nacionalinėje programoje.

## 2 straipsnis

## Taikymo sritis

1. Siekiant įgyvendinti šio priedo 1 straipsnyje nustatytus tikslus, vykdomos šios užduotys:
  - a) IFMIF techninio projekto sudarymas, įskaitant:
    - i) išsamų IFMIF aprašymą, įskaitant tris pagrindinius jo posistemius (greitintuvai, tikslinis įrenginys ir bandymų įrenginys), statinius, įskaitant karštąsias kameras, naudojamas tikrinimui po apšvitinimo, papildomas sistemas ir saugos sistemas;
    - ii) išsamius komponentų, posistemų ir statinių projektus, ypatingą dėmesį skiriant jų sąveikai ir integravimui;
    - iii) įvairių tiekimo, konstravimo, surinkimo, bandymų ir atidavimo eksploatuoti etapų tvarkaraštį bei atitinkamų žmogiškųjų ir finansinių išteklių poreikių planą; ir
    - iv) komponentų technines specifikacijas, kad būtų galima skelbti konkursus įvairiems elementams, reikalingiems statybos pradžiai, įsigyti;
  - b) IFMIF statybvietės reikalavimų ir būtinų saugos bei aplinkosaugos analizių parengimas;
  - c) programos pasiūlymas, atitinkamai nurodant preliminarines išlaidas, žmogiškuosius išteklius ir IFMIF veikimo, eksploatavimo ir eksploatavimo nutraukimo tvarkaraštį; ir
  - d) mokslinių tyrimų ir plėtros darbų, kurių reikia a–c punktuose nurodytai veiklai atlikti, patvirtinimas, įskaitant:
    - i) suprojektuoti, pastatyti ir surinkti vieno iš dviejų greitintuvų mažos energijos elektringųjų dalelių skyriaus ir pirmojo didelės energijos elektringųjų dalelių skyriaus prototipą, įskaitant elektromagnetines (radijo) bangas sukuriiančius įrenginius, generatorius bei pagalbinus įrenginius, ir atlikti integruotą dalelių pluošto eksperimentą;
    - ii) suprojektuoti, pagaminti ir išbandyti keičiamo dydžio modelių siekiant užtikrinti tikslinio įrenginio ir bandymų įrenginio techninį įgyvendinamumą; ir
    - iii) pastatyti statinius, kuriuose bus sukonstruotas greitintuvo prototipas ir jo pagalbinės sistemos.
2. Projekto plane ir darbo programose bus patikslinta, kaip bus įgyvendinamos 1 dalyje nurodytos užduotys.

*3 straipsnis***Darbų vykdymo vieta**

IFMIF/EVEDA darbų vykdymo vieta yra Rokkasho, Aomori prefektūroje.

*4 straipsnis***Ištekliai**

Šalys suteikia išteklius, kurių reikia IFMIF/EVEDA įgyvendinti, kaip nurodyta Briuselio bendroje deklaracijoje ir prie jos pridėtuose dokumentuose.

*5 straipsnis***Veiklos trukmė**

IFMIF/EVEDA veiklos trukmė yra šešeri metai; valdymo komiteto sprendimu šis laikotarpis gali būti pratęstas.

*6 straipsnis***Greitintuvo komponentų nuosavybė**

Nepaisant šio Susitarimo 14 straipsnio 3 dalies, šiame straipsnyje minėti greitintuvo prototipo komponentai, kuriuos Europos įgyvendinančioji agentūra pateikia kaip įnašą natūra, lieka jos nuosavybe, ir, kai greitintuvo prototipas bus išmontuotas, ši agentūra pasirūpins, kad būtų atgal pagabenti šie komponentai:

- a) inžektorius;
  - b) radijo dažnio energijos tiekimo įranga, generatoriai ir jų pagalbinių įrenginių; ir
  - c) kontrolės sistema.
-

## II PRIEDAS

### IFERC

#### 1 straipsnis

##### Tikslas

Šalys, laikydamosi šio Susitarimo nuostatų ir savo įstatymų bei kitų teisės aktų, Tarptautiniame branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų centre (IFERC) vykdo mokslinių tyrimų ir technologinės plėtros veiklą, kuria siekiama prisidėti prie ITER projekto, kad kuo greičiau būtų pastatytas bandomasis reaktorius (toliau – DEMO).

#### 2 straipsnis

##### Taikymo sritis

Siekiant įgyvendinti šio priedo 1 straipsnyje nustatytus tikslus, vykdomos šios užduotys:

- a) DEMO sukūrimui skirtų mokslinių tyrimų ir technologijų plėtros koordinavimo centro veikla, kuria siekiama sukurti bendrą DEMO projekto pagrindą, įskaitant:
  - i) seminarų ir kitų susitikimų rengimą;
  - ii) mokslinės ir techninės informacijos teikimą ir keitimąsi ja;
  - iii) veiklą, susijusią su konceptuali DEMO projektu; ir
  - iv) su DEMO technologijomis susijusius mokslinių tyrimų ir plėtros veiklą;
- b) Skaitmeninio modeliavimo centro veikla, įskaitant veiklą kuriant ir eksploatuojant superkompiuterį, kuris skirtas plataus masto imitavimo veiklai atlikti siekiant analizuoti eksperimentinius duomenis apie branduolių sintezės plazmą, parengti ITER veikimo scenarijus, numatyti ITER įrenginio eksploatacines savybes ir prisidėti prie DEMO projekto; ir
- c) ITER nuotolinio eksperimentinio centro veikla, skirta palengvinti aktyvų mokslininkų dalyvavimą ITER bandymuose ir plėtoti su karštosiomis tokamako plazmomis susijusius nuotolinius eksperimentinius metodus, išbandytinus su esamais įrenginiais, pvz., pažangiu superlaidžiu tokamaku, kaip numatyta III priedo 1 straipsnyje.

#### 3 straipsnis

##### Darbų vykdymo vieta

IFERC darbų vykdymo vieta yra Rokkasho, Aomori prefektūroje.

#### 4 straipsnis

##### Ištekliai

Šalys suteikia įnašus, kurių reikia IFERC veiklai įgyvendinti, kaip nurodyta Briuselio bendroje deklaracijoje ir prie jos pridėtuose dokumentuose.

#### 5 straipsnis

##### Trukmė

IFERC veiklos vykdymo laikotarpis yra dešimt metų; valdymo komiteto sprendimu šis laikotarpis gali būti pratęstas.

#### 6 straipsnis

##### Superkompiuterinių sistemų tiekimo ir galimo jų nuosavybės perdavimo tvarka

Nepaisant šio Susitarimo 14 straipsnio 3 dalies, superkompiuterinių sistemų tiekimo ir galimo jų nuosavybės perdavimo tvarką nustato valdymo komitetas remdamasis projekto planu.

## III PRIEDAS

## PAGALBINIO TOKAMAKO PROGRAMA

## 1 straipsnis

## Tikslas

1. Šalys, laikydamosi šio Susitarimo nuostatų ir savo įstatymų bei kitų teisės aktų, vykdo pagalbinio tokamako programą (toliau – pagalbinio tokamako programa). Programoje numatyta:
  - a) dalyvauti tobulinant Japonijos įgyvendinančiosios agentūros turimą tokamako eksperimentinę įrangą iki pažangaus superlaidaus tokamako (toliau – pažangus superlaidus tokamakas); ir
  - b) dalyvauti jį eksploatuojant, siekiant remti ITER eksploatavimą ir su DEMO susijusius mokslinius tyrimus sprendžiant pagrindinius su ITER ir DEMO susijusius fizikos klausimus.
2. Pažangaus superlaidaus tokamako kūrimas ir eksploatavimas atliekamas pagal pagalbinio tokamako programą ir Japonijos nacionalinę programą. Pažangaus superlaidaus tokamako eksploatavimo galimybėmis po lygiai naudojamosi pagal nacionalinę programą ir pagalbinio tokamako programą.

## 2 straipsnis

## Taikymo sritis

1. Siekiant įgyvendinti šio priedo 1 straipsnyje nustatytus tikslus, vykdomos šios užduotys:
  - a) kūrimo etapas: pažangaus superlaidaus tokamako komponentų ir sistemų projektavimas, gamyba ir paties tokamako surinkimas; ir
  - b) eksploatavimo etapas: pagalbinio tokamako programoje numatytų eksperimentų planavimas ir vykdymas.
2. Projekto plane ir darbo programose bus patikslinta, kaip bus įgyvendinamos 1 dalyje nurodytos užduotys, remiantis tuo, kad:
  - a) Japonijos įgyvendinančioji agentūra pateikia conceptualaus projekto ataskaitą, kurią Šalys apsvarsto ir patvirtina, įskaitant komponentų, kuriuos Šalys pateiks pagalbinio tokamako programai įgyvendinti, funkcines specifikacijas;
  - b) kiekviena įgyvendinančioji agentūra parengia išsamų komponentų, kuriuos jos pateiks kaip įnašą natūrą, projektą;
  - c) Japonijos įgyvendinančioji agentūra yra atsakinga už pažangaus superlaidaus tokamako komponentų integravimą, jo bendrąjį surinkimą ir įrenginio veikimą; ir
  - d) Euratomas turi teisę lygiomis teisėmis dalyvauti eksploatuojant pažangų superlaidų tokamaką.

*3 straipsnis***Vykdymo vieta**

Pagalbinio tokamako programos vykdymo vieta yra Nakoje, Ibaraki prefektūroje.

*4 straipsnis***Ištekliai**

Šalys suteikia išteklius, kurių reikia pagalbinio tokamako programai įgyvendinti, kaip nurodyta Briuselio bendroje deklaracijoje ir prie jos pridėtuose dokumentuose.

*5 straipsnis***Veiklos trukmė**

Pagalbinio tokamako programos vykdymo laikotarpis yra dešimt metų, iš kurių trys metai skirti įrenginio atidavimui eksploatacijai ir veikimui; valdymo komiteto sprendimu šis laikotarpis gali būti pratęstas.

---